



Techniniai reikalavimai ir praktinės rekomendacijos šalims ir joms atstovaujantiems asmenims, dalyvaujantiems teismo posėdyje per vaizdo konferenciją

2024 m. rugsėjis

Šis Teisingumo Teismo ir Bendrojo Teismo kanceliarijų, Europos Sąjungos Teisingumo Teismo Vertimo žodžiu ir Informacinių technologijų direktoratų bendrai parengtas dokumentas skirtas šalims ir joms atstovaujantiems asmenims, pageidaujantiems dalyvauti teismo posėdyje per vaizdo konferenciją. Jame išdėstyti techniniai reikalavimai vaizdo konferencijai surengti (I) ir pateikta keletas esminių praktinių rekomendacijų šioms šalims ir joms atstovaujantiems asmenims siekiant pasirengti tokiems posėdžiams ir užtikrinti sklandžią jų eigą (II).

I. TECHNINIAI REIKALAVIMAI

Teismo posėdžiai per vaizdo konferenciją gali būti organizuojami, tik jei tenkinami tam tikri techniniai reikalavimai. Taigi itin svarbu užtikrinti, kad būtų laikomasi šiame dokumente išdėstytų nurodymų.

Būtina techninė įranga

1. Leidžiami tik **H.323, SIP arba WebRTC tinklo protokolus** naudojančios ryšiai. H.323, SIP ir WebRTC yra specialiai vaizdo konferencijoms naudojami protokolai, užtikrinantys optimalų ryšio stabilumą ir saugumą.
2. Neleidžiama naudoti programinės įrangos platformos ar bet kokios kitos nuotolinių susitikimų sistemos, pagrįstos tik taikomąja programine įranga.

3. Neleidžiama jungtis naudojant išmaniojo telefono tipo nešiojamuosius prietaisus.
4. **Gera garso bei vaizdo kokybė ir stabilus ryšys** yra labai svarbūs veiksniai sklandžiai teismo posėdžio eigai. Jie visada turės būti įvertinti, prieš teismo posėdį atliekant du testus (techninį ir vertimo žodžiu).

II. PRAKTINĖS REKOMENDACIJOS

Jei Teisingumo Teismo ar Bendrojo Teismo nagrinėjamos bylos šaliai ar jai atstovaujančiam asmeniui buvo leista dalyvauti teismo posėdyje per vaizdo konferenciją, siekiant sudaryti geriausias įmanomas sąlygas dalyvauti šiame posėdyje (su sinchroniniu vertimu arba be jo), reikia atsižvelgti į toliau išdėstytus aspektus.

Pasirengimas teismo posėdžiui per vaizdo konferenciją

1. Teismo posėdyje nuotoliniu būdu dalyvaujančios šalies ar jai atstovaujančio asmens pasirinktoje patalpoje turi būti geros **garso sąlygos**.
2. Patalpos **apšvietimas** turi būti pakankamas, kad būtų galima kuo tiksliau perteikti spalvas.
3. Rekomenduojama naudoti vienakryptį **mikrofoną**. Tokie mikrofonaai pagauna garsą, ateinantį iš esmės iš vieno taško, ir leidžia sumažinti aplinkos triukšmą bei pagerinti garso signalą, kuris siunčiamas įvairiems posėdžio dalyviams ir, jei atliekamas sinchroninis vertimas, – vertėjams žodžiu.



4. Per kamerą turi matytis teismo posėdyje nuotoliniu būdu dalyvaujančios šalies ar jai atstovaujančio asmens **viršutinė kūno dalis ir veidas**, kaip toliau pateiktame paveikslėlyje. Patartina naudoti **tribūną**. Labai svarbu, kad vaizdas nebūtų filmuojamas iš viršaus ar iš apačios. **Fonas** turi būti kuo neutralėsnis.



5. Teismo posėdyje nuotoliniu būdu dalyvaujanti šalis ar jai atstovaujantis asmuo prieš save turi turėti įskaitomą **lentelę su pavarde**.
6. Patalpoje turi būti įrengtas **laidinis telefonas**, kad būtų galima susisiekti su Europos Sąjungos Teisingumo Teismo techninėmis tarnybomis, jei nepavyktų prisijungti arba sutriktų ryšys.
7. Institucijos tarnybos iš anksto surengs **techninį ir vertimo žodžiu testą**, kad patikrintų, ar šios sąlygos įvykdytos.

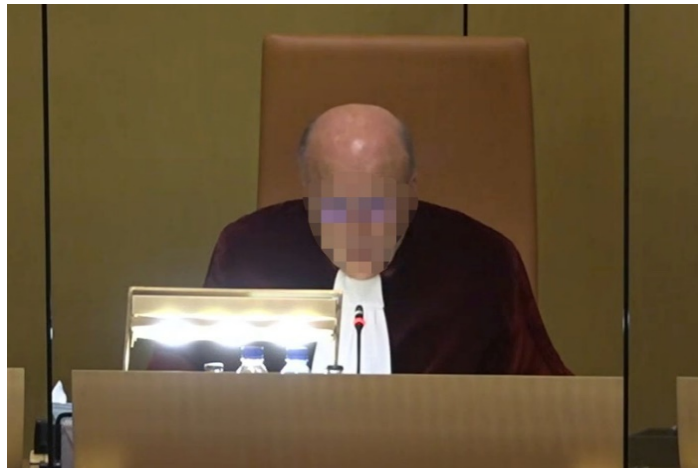
Teismo posėdžio per vaizdo konferenciją diena

8. **Ne vėliau kaip 30 min. iki teismo posėdžio pradžios** nuotoliniu būdu jame dalyvaujanti šalis ar jai atstovaujantis asmuo turi prisijungti nuotoliniu būdu ir atlikti techninius testus. Jei šie testai nėra sėkmingi, konkrečios bylą nagrinėjančios sudėties teismo pirmininkas nusprendžia, kokių veiksmų imtis.
9. Nutrūkus ryšiui arba kilus techninių problemų, Europos Sąjungos Teisingumo Teismo techninės tarnybos teismo posėdžio dieną naudosis **kontaktinio asmens duomenimis**, kuriuos šalis ar jai atstovaujantis asmuo nurodė kanceliarijai prašyme naudoti vaizdo konferenciją.
10. Teismo posėdžio per vaizdo konferenciją atveju šalys ir joms atstovaujantys asmenys (esantys teismo posėdžių salėje ir dalyvaujantys nuotoliniu būdu) nėra kviečiami į trumpą susitikimą su teisėjais ir posėdžio sekretoriumi, kuris paprastai rengiamas prieš prasidedant kiekvienam posėdžiui.

11. Prieš prasidedant teismo posėdžiui teismo tvarkdarys arba prireikus posėdžio sekretorius pažymi, kas **dalyvauja** posėdyje, ir, jei yra kelios nuotoliniu būdu dalyvaujančios šalys ar joms atstovaujantys asmenys, paklausia, kuris ar kurie iš jų sakys kalbą.

12. Teismo posėdyje nuotoliniu būdu dalyvaujanti šalis ar jai atstovaujantis asmuo:

- mato kalbėtoją teismo posėdžių salėje jam kalbant,



Skirtingi kalbėtojų vaizdai

- mato didelį teismo posėdžių salės vaizdą, kai niekas nekalba,



Didelis teismo posėdžių salės vaizdas

- yra matomi teismo posėdžių salės projekcijos ekrane kitoms šalims ir joms atstovaujantiems asmenims, taip pat stebėtojams,



**Nuotolinės vietos vaizdas teismo posėdžių
salės projekcijos ekrane**

- yra matomi teisėjų ir vertėjų žodžiu individualiuose ekranuose.



Nuotolinės vietos vaizdas teisėjų ir vertėjų
žodžiu ekranuose

Vykstant teismo posėdžiui per vaizdo konferenciją

- Teismo posėdyje nuotoliniu būdu dalyvaujanti šalis ar jai atstovaujantis asmuo turi užtikrinti, kad patalpoje, kurioje jie sako kalbą, būtų ramu ir tylu.
- Jie turi **išjungti** patalpoje esančių elektroninių prietaisų **garsinius pranešimus**, ekrano užsklandą ir energijos taupymo režimą, kurie gali įsijungti jam kalbant (rekomenduojama, kad tai patikrintų technikas).
- Jie turi **išjungti savo mobiliuosius telefonus arba juose įjungti lėktuvo režimą** (išjungtas garsas neužkerta kelio trukdžiams), taip pat išjungti patalpoje esančių laidinių telefonų skambutį.
- Kolegijos pirmininkui suteikus žodį, teismo posėdyje nuotoliniu būdu dalyvaujanti šalis ar jai atstovaujantis asmuo turi pastatyti **mikrofoną** tiesiai prieš save (išlaikydami 30–40 cm atstumą). Jie turi užtikrinti, kad tarp jų ir mikrofono nebūtų jokio kito daikto. Įjungę mikrofoną jie neturėtų į jį stuksenti, siekdami išbandyti garsą. Jie turi stengtis nevartyti dokumentų, kai mikrofonas yra įjungtas, ir jį įjungti tik suteikus jiems žodį.
- Teismo posėdyje nuotoliniu būdu dalyvaujanti šalis ar jai atstovaujantis asmuo kalbėdami turi žiūrėti tiesiai į prieš juos esančią kamerą.
- Jie turi vengti didelių mostų ir staigių kūno judesių.
- Jie turi kalbėti aiškiai, tinkamu tempu, laisvai arba naudodamiesi užrašais ar esminių punktų sąrašu. Pageidautina neskaityti teksto. Vykstant diskusijai jie neturi pertraukti kito kalbėtojo.

20. Teismo posėdyje nuotoliniu būdu dalyvaujanti šalis ar jai atstovaujantis asmuo gali kalbėti tik jų gaunamo vertimo žodžiu kanalo kalba. Ši kalba yra ta, kuria jiems buvo leista kalbėti pagal proceso taisykles.
21. Baigusi kalbėti teismo posėdyje nuotoliniu būdu dalyvaujanti šalis ar jai atstovaujantis asmuo turi išjungti savo mikrofoną.